2 2024 SINCE 1986
ひらがなタイムズ

令和６年１月20日発行｜毎月１回20日発行
通巻448号　ISSN 1348-7906
880円

HIRAGANA TIMES.

Snow Flutters
雪が舞う
（ゆきまう）

Foundation Day of Japan
日本の建国日
（にほんけんこくび）

The Allure of Yakitori
やきとりの魅力
（みりょく）

Kasa Jizo (Straw Hat Jizo)

笠地蔵

© BUNTA iNOUE

"Kasa Jizo" is one of Japan's famous folk tales. It's a tale of a poor elderly couple living deep in the snowy mountains who receive a favor in return from *Jizo* statues.

「笠地蔵」は、日本の有名な昔話の一つです。雪深い山奥に住む貧しい老夫婦がお地蔵さまから恩返しを受ける物語です。

On New Year's Eve, the elderly couple, who had run out of food, wove *kasa* (straw hats) in the hope of selling them to buy some rice cakes. The old man went to town to sell the *kasa* but didn't sell them at all. When he gives up and starts walking home, it turns into a blizzard. When he reached the outskirts of the town, he noticed six *Jizo* statues covered in snow. Feeling pity, he cleared the snow off them and placed the left *kasa* on their heads. For the last statue, he even put his *kasa* on its head.

大晦日、食べるものがなくなった老夫婦は、もちを買う足しにならないかと傘を編み上げました。おじいさんはその笠を売りに町へと出かけますが、笠は全く売れませんでした。あきらめて家に帰ろうと歩き出すと、吹雪になってしまいます。町外れまで来たところで、頭から雪をかぶった6体のお地蔵さまの姿が目に留まります。おじいさんはかわいそうに思い、雪を払い、売れなかった笠をかぶせてあげました。最後の1体には自分の笠をかぶせてあげました。

The old woman was surprised to see her returning husband covered in snow, but after hearing his story, she said, "Well, you did a good thing," and rejoiced.

帰ってきたおじいさんの雪だらけの姿に驚いたおばあさんでしたが、地蔵さまの話を聞き「まあ、それは善いことをしましたね」と喜びました。

That night, the two were startled awake by a loud noise and found rice bags, vegetables, and fish piled in front of their house. Then, they saw the figures of six *Jizo* statues, wearing *kasa*, disappearing into the distance through the snow. They bowed to the *Kasa Jizo* in gratitude.

その日の夜、大きな音で目を覚ました2人は、家の前に積まれた米俵や野菜、魚を目にします。そして遠くに、雪の中を去っていく笠をかぶった6体のお地蔵さまの後ろ姿が見えました。おじいさんとおばあさんは、おじぎをして感謝しました。

Contents
目次

February 2024
NO. 448

JAPAN Art

02 Cover Story
カバーストーリー

04 Japan Style
ジャパン スタイル

Japan Trend

28 Topics & Events
トピックス&イベント

30 JAPAN Products
ジャパン製品

34 Spotlight
スポットライト

JAPANese News

10 News Review
ニュースからまなぶ

11 New Expressions & Buzzwords
新語・流行語

12 Close Up Japan
クロースアップ・ジャパン

14 Pros and Cons with Insight
賛否と洞察

Nihongo Spirit

16 Nihongo Spirit, Leading Article
日本語道 社説

18 Echoes of Historic Japan
日本史のひびき

22 Japan Savvy
日本通

26 Nihongo J-CLUE (Review)
日本語道 J-CLUE（おさらい）

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成、今月号の ID と PW を入力するとアプリでも読むことができます。

This Month's issue
ID & Code
今月号の ID とパスワード
ID:
PW:

To Our Readers 読者の皆様へ

In order to make the magazine even better, Hiragana Times welcomes your comments and suggestions. Write your name, gender, age, nationality, and send this information to us by postcard or e-mail. If you would like to receive a gift from us, please write your address, the gift name and your phone number. Competition closes on the 5th of every month. Winners will be selected by lottery and receive gifts directly.

より良い誌面にするため、ひらがなタイムズでは皆様からのご意見やご感想をお待ちしております。氏名、性別、年齢、国籍をお書きの上、はがき、または E メールでお送りください。読者プレゼントをご希望の方は、郵便番号、住所、商品名、電話番号もお書きください。毎月 5 日締め切り。応募数の多い場合は抽選。結果は発送をもってかえさせていただきます。

〒 151-0062 東京都渋谷区元代々木町 10-10 第 6 まつしまビル 3F
ひらがなタイムズ編集部

address 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062,
Editorial Dept., Hiragana Times
tel 050-5490-2492
mail editor@hiraganatimes.com
web hiraganatimes.com

Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社ひらがなタイムズ
Publisher 発行人 | TARUISHI Koji 樽石幸治
Editor in Chief 編集人 | TARUISHI Koji, HASEGAWA Katsuyuki 樽石幸治、長谷川勝行
Assistant Editor 編集アシスタント | SAWAGUCHI Natsuki 澤口夏紀
Proofreaders 校正 | TATEISHI Saeko タテイシサエコ
DTP | SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke 関なつこ、鈴木勇介
WEB | HASEGAWA Riki 長谷川理樹

やきとり

The Allure o

Whenever I pass by Shibuya Station (Tokyo), the aroma of *yakitori* tickles my nostrils, and I think, “Ah, I want to eat that,” as I head home. The sizzling sound of *yakitori* cooking, the delicious scent of sauce caramelizing, and the smoke-each element are irresistible to those who love *yakitori*.

渋谷駅（東京都）の近くを通ると、いつもやきとりの香りに鼻孔をくすぐられ、「あぁ、食べたい」と思いながら家路を急ぎます。やきとりがチリチリと焼ける音、タレが焦げる食欲をそそる匂い、煙、どれもやきとり好きな人にとってはたまらないものばかりです。

Near the shop’s glass windows, there’s a grilling table where artisan, sweating and with unwavering focus, continue to grill. You can witness this scene from outside. Inside the shop, men who have just finished work at the counter or tables, happily savoring *yakitori* skewers with a beer in hand. I can’t help but feel tempted to wander into the shop and place an order for *yakitori*.

お店のガラス窓のそばに焼き台があり、そこで汗をかきながらニコリともせず真剣に焼き続ける職人さん。その様子は外からも見ることができます。中に入ると、カウンターやテーブル席で仕事帰りの男性がビール片手にやきとりを幸せそうにほおばっています。思わずふらふらとお店に入って、注文してしまいそうです。

For the Japanese, *yakitori* is a very familiar food. It’s a simple dish where chicken is skewered, dipped in sauce, sprinkled with salt, and then grilled. Despite its simplicity, it’s a gem loved by the common people. Whether purchased ready-made at supermarkets, convenience stores, or department store food sections, or enjoyed at

の魅力

み　りょく

# of Yakitori

Text: IWASAKI Yumi
文：岩崎由美
ぶん　いわさき ゆ　み

restaurants, *yakitori* is widely available. It is also almost a given that you'll find *yakitori* on the menus of *izakaya*s (Japanese pubs).

日本人にとってやきとりは、きわめて身近な食べ物です。鶏肉を串に刺して、タレにつけたり塩を振ったりして焼く。ただそれだけのシンプルな料理ですが、庶民が愛してやまない逸品です。スーパーやコンビニ、デパ地下などで出来合いを購入することもできますし、飲食店でも食べられます。居酒屋のメニューにもほとんどと言っていいほど登場するのではないでしょうか。

Even in *yakitori* specialty shops, their styles vary. Some are popular, crowd-filled places under the elevated railway where smoke billows, while others are stylish establishments with indirect lighting and jazz playing, suitable for a date. Additionally, Michelin-starred restaurants that cater to important guests are so popular that reservations are often hard to secure.

同じやきとり専門店でも、そのスタイルはさまざまで、ガード下にあるような、煙がもうもうと立ち込める大衆的な店もあれば、間接照明がつきジャズが流れるような、デートに使える洒落た店もあります。また、大切なお客様を接待できるミシュランの星付き店などは、予約が取れないほどの人気です。

Yakitori, fundamentally, refers to grilled chicken, but it's also sometimes called *yakitori*, skewered and grilled beef or pork *motsu* (offal). Additionally, in the Showa era (end of 1926 to the beginning of 1989), there were regions where wild birds like sparrows and quails were grilled and eaten as *yakitori*.

English+Japanese

やきとりとは、基本的に鶏肉を焼いたものを言いますが、牛や豚のモツ（内臓）の串焼きもやきとりと呼ばれることもありますし、昭和（1926 末〜 1989 初）の頃まではすずめやうずらといった野鳥を焼いたものをやきとりとして食べていた地域もあります。

So, what can you eat at *yakitori* restaurants nowadays? For those who prefer a light taste, I recommend "*sasami*." *Sasami* is a muscle inside the breast meat, and let's enjoy lightly grilled, almost rare, with a touch of *wasabi*. It is low in fat rich in protein, and soft and fluffy inside. A classic choice is, without a doubt, the "*momo*" (thigh). It's a big part of the base of the thigh to the top of the foot, providing a satisfying eating experience.

では、現在のやきとり屋では一体どのようなものが食べられているでしょうか。あっさりした味わいが好きな人には「ささみ」をお勧めします。「ささみ」は胸肉の内側にある筋肉で、軽く焼き半生の状態でわさびをつけて頂きましょう。脂肪分が少なくたんぱく質が豊富、中はふんわり柔らかです。

定番は、なんといっても「もも」。ももの付け根から足先にかけての大きな部位で、食べ応え満点です。

The term for the heart is called "*hatsu*," offering a refined *umami* and a pleasing firmness. The liver boasts a smooth and sticky texture, a treasure trove of iron. Enjoy its rich flavor. *Sunagimo*, the gizzard, is the outer muscle of the stomach, providing a pushback-like texture and rich in calcium. Minced meatballs made from thigh, breast, neck, and so on are often called "*tsukune*" in many places. In the renowned *yakitori* restaurant Isehiro in Kyobashi (Tokyo), they craft their meatballs without using any binder, adding accents with hemp seeds and salt.

心臓は「ハツ」と呼び、上品な旨味とプリっとした歯応えがあります。レバー（肝臓）はなめらかなねっとりした口当たりで、鉄分の宝庫。コクのある味わいを召し上がれ。砂肝は胃袋の外側の筋肉で、カルシウムが豊富で押し返すような食感を味わえます。もも、胸、首などをミンチにして丸めた肉団子は、多くの店では「つくね」と呼ばれます。京橋（東

京都）にあるやきとりの名店、伊勢廣では団子につなぎを一切使わず、麻の実と塩でアクセントをつけています。

"*Teba*," or chicken wings, are typically skewered with bones intact from the tip of the wing to the elbow. The crispy skin is savory. It is also fun to remove the chicken wings from the skewer by hand and enjoy them while squeezing the remaining meat on the bone with your teeth. The "*kawa*" or skin is rich in collagen, spreading a juicy and flavorful fat throughout the mouth. Consuming an entire chicken from head to toe, leaving nothing to waste, is a dining approach perfectly suited to the times.

「手羽」は、翼の先端からひじにかけての部位で、骨つきのまま串に刺してあるのが一般的。カリッと焼いた皮が香ばしく、手ではずして骨に残った肉を歯でしごきながら頂くのも一興です。「皮」にはコラーゲンがたっぷり。口の中にジュワッと旨味のある脂が広がります。こうして一羽丸ごと、頭から足指の先まで余すところなく使い切るなんて、時代にピッタリの食べ方ですね。

In *yakitori*, what matters most are the chicken ingredients, the taste, and the skill. The craftsmen carefully select the ingredients, disassemble the chicken, meticulously prepare, skewer the meat, and expertly grill it with refined skills. Even though it may look the same, the grilling method varies depending on the part. There is no gap in the way the artisans keep the charcoal hot and grill the meat in a short time to keep the juices flowing and the meat crispy. Seasoning is salt or tare (sauce). They also add a touch to improve the taste. The tare, based on soy sauce, *mirin*, and sugar, has a unique flavor at each establishment.

やきとりで大切なのは、素材である鶏そのものと、味、技術です。食材を選んでさばき、入念な仕込みをして串を打ち、熟練した技術で焼く。同じように見えても焼き方は部位によって異なり、炭を高温に保ちながら短時間で焼き上げ、肉汁を逃さずパリッと焼き上げる職人の姿には、隙がありません。味つけは塩かタレ。塩にも工夫が施されていて、しょうゆ、みりん、砂糖がベースのタレは、店ごとに独自の味わいがあります。

Chickens first appeared in Japanese literature in the "Kojiki" with "The Legend of Ama-no-Iwato." Chickens were believed to possess the power to summon the sun god with their crowing, and they were revered as messengers of the gods. Consequently, when people referred to eating "*tori*" (bird), it mainly meant wild birds.

鶏が日本の文献に登場したのは「古事記」の「天の岩戸伝説」が最初です。鶏の鳴き声が太陽神を呼び出す力があると考えられ、神の使いとして神聖視されていました。そのため、食べる「とり」と言えば、主に野鳥を指しました。

In 1871, when meat consumption was lifted, chicken meat began to permeate daily life alongside beef. However, at that time, chicken meat was more expensive than beef. When "*tori-nabe*" (chicken hotpot) started being served at high-end traditional Japanese restaurants, the unused chicken scraps and innards began to be grilled on skewers and enjoyed at food stalls as *yakitori*. And when those became insufficient, beef and pork offal (innards) were also skewered and served. In the 1960s, the Broiler, a breed that could be efficiently raised in about 50 days, allowing for mass production, became widespread, leading to the rapid expansion of *yakitori*.

1871年に肉食が解禁されると、牛と共に鶏の食肉も生活に浸透していきます。ただ、当時は鶏肉のほうが牛肉よりも高価でした。高級料亭で「とり鍋」が出されるようになると、鍋には使われない端肉や内臓が屋台などでやきとりとして食べられるようになりました。そしてそれらが足りなくなると、今度は、牛や豚のモツ（内臓）も串に

刺して出すようになりました。1960年代に、約50日という短期間で効率的に飼育でき、大量生産が可能なブロイラーが普及し、やきとりが一気に広がります。

Now, there are *yakitori* restaurants that have become very popular by emphasizing freshness, while others are renowned for using domestic brand chickens or locally produced poultry. Generally, commercializing cuts that haven't been commonly consumed before or offering poultry from rare and valuable brands satisfies customers' curiosity and fulfills their desire for knowledge. The *omakase* courses offered by high-end establishments are meticulously designed to allow for rhythmic consumption, interspersing items like "grilled vegetables." In addition to *yakitori*, there is also a rich variety of chicken dishes, adding another layer of enjoyment to the experience.

今、鮮度にこだわったブロイラーを使って大人気となっているやきとり店もあれば、国産銘柄鶏や地鶏を使う有名店もあります。一般的には今まで食べられてこなかった部位を商品化したり、希少価値のあるブランド鶏の提供はお客の好奇心を満足させ、知識欲も満たします。高級店の提供するお任せコースは、間に「野菜焼き」などをはさみながらリズムよく食べられるように計算し尽くされています。串焼き以外の鶏料理も豊富で、それも楽しみの一つ。

Yakitori is a dish that shows Japanese attention to detail and aesthetics, and contains the philosophy of the owner. Since we are here, let's enjoy the delicious food today, shall we?

やきとりには、細部にわたる日本人のこだわりと美学が表れており、店主の哲学が込められています。せっかくですから今日も美味しく頂いちゃいましょうか。

Photo courtesy by 写真提供：

Isehiro 伊勢廣
https://www.isehiro.co.jp/honten/

Two photos on the lower right of P8
P8 右下2点
Del Sole Corp. 株式会社デルソーレ
https://www.del-sole.co.jp/

News Review ニュースから学ぶ

Making Socks by Riding a Bicycle
じてんしゃをこいでつくるくつした

English+ Japanese　English　Japanese

写真提供：靴下工場 SOUKI

1. In the sock factory SOUKI located in Nara Prefecture, a machine called "Charix" is used.

なら けん	に ある	くつした こうじょう	SOUKI（そうき）
nara kenn	ni aru	kutsushita koujou	SOUKI
Nara Prefecture	located in	the sock factory	SOUKI
では、	「チャリックス」（ちゃりっくす）	と いう	きかい が
deha,	"charikkusu"	to iu	kikai ga
in	Charix	called	a machine

つかわれて い ます。
tsukaware i masu.
is used

2. A *chari* means a bicycle; it is a machine that combines a sock knitting machine and a bicycle that is actually used in the factory.

チャリ（ちゃり） とは	じてんしゃ	の こと で、	こうじょう	で
chari toha	jitennsha	no koto de,	koujou	de
a chari	a bicycle	means	the factory	in
じっさい に	つかわれて いる	くつした あみき	と	
jissai ni	tsukawarete iru	kutsushita amiki	to	
actually	is used	a sock knitting machine	and	
じてんしゃ を	ゆうごう させた	きかい	です。	
jitennsha wo	yuugou saseta	kikai	desu.	
a bicycle that	that combines	a machine	it is	

3. You choose the size and length of your socks, as well as three colors of yarn of your choice, pedal the bicycle, and the machine kicks in to produce your socks.

くつした	の	サイズ（さいず）	と	たけ、	すきな いろ の
kutsushita	no	saizu	to	take,	sukina iro no
your socks	of	the size	and	length	your choice of
いと を	3（さん） しょく	えらんで	じてんしゃ を		
ito wo	sann shoku	erannde	jitennsha wo		
yarn	three colors of	you choose as well as	the bicycle		
こぐ と、	きかい が	さどう して	くつした が		
kogu to,	kikai ga	sadou shite	kutushita ga		
pedal and	the machine	kicks in	your socks		

でき あがる の です。
dekiagaru no desu.
to produce

4. The staff finishes them on the spot, so you can wear them right away.

スタッフ（すたっふ） が	その ば で	しあげ を して くれる	ので、	
sutaffu ga	sono ba de	shiage wo shite kureru	node,	
the staff	on the spot	finishes them	so	
すぐ に	はく こと が	でき ます。		
sugu ni	haku koto ga	deki masu.		
right away	wear them	you can		

5. For online orders, the staff at SOUKI rides the bicycle on behalf of the customer.

オンライン（おんらいん） での	ちゅうもん	では、	SOUKI（そうき）	の
onnrainn deno	chuumonn	deha,	SOUKI	no
online	orders	for	SOUKI	at
スタッフ（すたっふ） が	おきゃく	の かわり に	じてんしゃ を	
sutaffu ga	okyaku	no kawari ni	jitennsha wo	
the staff	the customer	on behalf of	the bicycle	
こぎ ます。				
kogi masu.				
rides				

自転車をこいで作る靴下　　Try Standard Japanese Reading! 通常の日本語文章で読んでみよう！

奈良県にある靴下工場 SOUKI では、「チャリックス」という機械が使われています。
チャリとは自転車のことで、工場で実際に使われている靴下編み機と自転車を融合させた機械です。
靴下のサイズと丈、好きな色の糸を 3 色選んで自転車をこぐと、機械が作動して靴下ができあがるのです。
スタッフがその場で仕上げをしてくれるので、すぐにはくことができます。
オンラインでの注文では、SOUKI のスタッフがお客の代わりに自転車をこぎます。

The Appeal of Hiragana is Now Attracting Attention Again
今、再注目される、ひらがなの魅力
いま　さいちゅうもく　　みりょく

Text 文 | KOIKE Takae 小池 タカエ
ぶん　　こいけ たかえ

1. In Japan, there is a growing trend among entertainers to adopt stage names composed solely of *hiragana*, such as "Michopa" and "Yukos."

日本 では 「みちょぱ」 「ゆうこす」 と いった、
にほん
nihonn deha "michopa" "yuukosu" to itta,
Japan in Michopa and Yukos such as

ひらがな だけ の 芸名 にする
げいめい
hiragana dake no geimei ni suru
hiragana composed solely of to adopt stage names among

タレント が 増えて います。
たれんと　ふ
tarennto ga fuete i masu.
entertainers there is a growing trend

2. In Japanese, there are three writing systems: *hiragana*, *katakana*, and *kanji*. However, when it comes to naming, using *kanji* characters for both the surname and given name is common.

日本語 には、 ひらがな、 カタカナ、 漢字 の
にほんご　　かたかな　かんじ
nihonngo niha, hiragana, katakana, kannji no
Japanese in *hiragana* *katakana* and *kanji*

3 種類 の 文字 が あります が、
さんしゅるい　もじ
sann shurui no moji ga ari masu ga,
three writing systems there are however

名前 を 付ける 場合 は、 姓名 の
なまえ　つ　　ばあい　　せいめい
namae wo tsukeru baai ha, sei mei no
it comes to naming when the surname and given name

両方 を 漢字 にするのが
りょうほう　かんじ
ryouhou wo kannji ni suru no ga
for both kanji characters using

一般的 です。
いっぱんてき
ippannteki desu.
common is

3. *Hiragana* has the characteristics of being easy to read and easy to remember.

ひらがな には、 読み やすく 覚え やすい という
よ　おぼ
hiragana niha, yomi yasuku oboe yasui to iu
hiragana being easy to read and easy to remember

特徴 が あります。
とくちょう
tokuchou ga ari masu.
the characteristics of has

4. Moreover, it allows for familiarity and gives a unique cuteness.

加えて、 親近感 や 独自 の かわいらしさ を
くわ　しんきんかん　どくじ
kuwaete, shinnkinn'kann ya dokuji no kawairashisa wo
moreover familiarity and a unique cuteness

印象 づける ことができます。
いんしょう
innshou dukeru koto ga deki masu.
gives it allows for

5. The origin of *hiragana* can be traced back to the Nara period (7th to 8th century), specifically to the "manyougana" that emerged when compiling Japan's oldest poetry collection, the "Manyoushuu."

ひらがな の 起源 は、 日本最古の 和歌集
きげん　にほんさいこ　わかしゅう
hiragana no kigenn ha nihonn'saiko no wakashuu
hiragana of the origin Japan's oldest poetry collection

「万葉集」 が 編纂 された 奈良時代
まんようしゅう　へんさん　ならじだい
"mannyoushuu" ga hennsann sareta nara'jidai
the Manyoushuu that emerged when compiling the Nara period

(7 ~ 8 世紀) に 誕生 した 「万葉仮名」
ななからはっせいき　たんじょう　まんようがな
(nana kara hasseiki) ni tannjou shita "mannyougana"
seventh to eighth century can be traced back to the manyougana

にあります。
ni ari masu.
specifically to

6. *Manyogana* is a Japanese sound using the representation of *kanji* reading, disregarding meaning. It was called "*otokode* (men's hand)" because men predominantly used it.

万葉仮名 は、 漢字 の 意味 を 無視 して
まんようがな　かんじ　いみ　むし
mannyougana ha, kannji no imi wo mushi shite
Manyogana kanji meaning disregarding

読み方 だけ を 使って 日本語 の
よかた　つか　にほんご
yomikata dake wo tsukatte nihonngono no
reading using a Japanese

音 を 表した もの です。
おと　あらわ
oto wo arawashita mono desu.
sound the representation is

男性 が 多く 使った こと から
だんせい　おお　つか
dannsei ga ooku tsukatta koto kara
men predominantly used it because

「男手」 と 言われました。
おとこで　い
"otokode" to iware mashita.
men's hand it was called

English+ Japanese　English　Japanese

7. *Hiragana* is a simplified form of *manyougana*, with characters made simpler. It was called "*onnade* (women's hand)" because women mainly used it.

万葉仮名を	崩して	簡素化した	文字が、	ひらがな	です。	主に	女性が
mannyougana wo	kuzushite	kannsoka shita	moji ga,	hiragana	desu.	omo ni	josei ga
manyougana	a simplified form of	made simpler	with characters	hiragana	is	mainly	women

使った	ことから	「女手」	と呼ばれました。				
tsukatta	koto kara	"onnnade"	to yobare mashita.				
used it	because	women's hand	it was called				

8. For example, it is said that the "あ" was derived from the *kanji* "安."

例えば、	「安」という	漢字	から	「あ」	
tatoeba,	"安" to iu	kannji	kara	"あ"	
for example	安	the *kanji*	from	the あ	

になった	と言われています。				
ni natta	to iwarete i masu.				
was derived	it is said that				

9. With its rounded shapes and the gentle resonance of Yamato words, *hiragana* is friendly and ideal for expressing the subtleties of the heart.

丸みのある形、	大和言葉	の	やさしい	響きを持つ	ひらがなは、	親しみやすく、	
marumi no aru katachi,	yamato'kotoba	no	yasashii	hibiki wo motsu	hiragana ha,	shitashimi yasuku,	
with its rounded shapes	and Yamato words	of	the gentle	resonance	hiragana	friendly and	

心	の	機微を	表現するのに	最適	です。		
kokoro	no	kibi wo	hyougenn suru noni	saiteki	desu.		
the heart	of	the subtleties	for expressing	ideal	is		

今、再注目される、ひらがなの魅力

日本では「みちょぱ」「ゆうこす」といった、ひらがなだけの芸名にするタレントが増えています。

日本語には、ひらがな、カタカナ、漢字の３種類の文字がありますが、名前を付ける場合は、姓と名の両方を漢字にするのが一般的です。

ひらがなには、読みやすく、覚えやすいという特徴があります。

加えて、親近感や独自のかわいらしさを印象づけることができます。

ひらがなの起源は、日本最古の和歌集「万葉集」が編纂された奈良時代（7～８世紀）に誕生した「万葉仮名」にあります。

万葉仮名は、漢字の意味を無視して読み方だけを使って日本語の音を表したものです。男性が多く使ったことから「男手」と言われました。

万葉仮名を崩して簡素化した文字が、ひらがなです。主に女性が使ったことから「女手」と呼ばれました。

例えば、「安」という漢字から「あ」になったと言われています。

丸みのある形、大和言葉のやさしい響きを持つひらがなは、親しみやすく、心の機微を表現するのに最適です。

English+ Japanese　English　Japanese

Snow Flutters

雪が舞う
ゆきま

1. Japan is a country that gets a lot of snow, and more than half of the country is designated as a heavy snowfall area. In areas with heavy snowfall, shoveling snow around buildings and clearing snow from roads is an essential part of daily life.

日本は	雪がたくさん降る国	で、	国土の		
にほん	ゆき	ふ	くに	こくど	
nihonn ha	yuki ga takusann furu kuni	de,	kokudo no		
Japan	gets a lot of snow	is and	the country		
半分以上が	豪雪地帯	に	指定されています。		
はんぶんいじょう	ごうせつちたい		してい		
hannbunn ijou ga	gousetsuchitai	ni	shitei sarete i masu.		
more than half of	a heavy snowfall area	as	is designated by the government		
建物周りの	雪かき	や	道路の除雪は、	雪の多い地域	
たてものまわ	ゆき		どうろ じょせつ	ゆき おお ちいき	
tatemono mawari no	yukikaki	ya	douro no josetsu ha,	yuki no ooi chiiki	
around buildings	shoveling snow	and	clearing snow from roads	areas with heavy snowfall	
では	普段の生活に	欠かせません。			
	ふだん せいかつ	か			
deha	fudann no seikatsu ni	kakase masenn.			
in	daily life	is an essential parts of			

2. Snow, on the other hand, covers up everything and creates a beautiful world of silvery white. Snowy landscapes are not only romantic but also have a fragile feeling of fading away. As a result, snow appears in many literary works, movies, and songs, representing Japan.

一方、	雪は	何もかも	覆い隠し、	美しい	
いっぽう	ゆき	なに	おお かく	うつく	
ippou,	yuki ha	nani mo kamo	ooi kakushi,	utsukushii	
on the other hand	snow	everything	covers up and	beautiful	
白銀の	世界を	つくり出します。	雪景色は		
はくぎん	せかい	だ	ゆきげしき		
hakuginn no	sekai wo	tsukuri dashi masu.	yukigeshiki ha		
silvery white of	a world	creates	snowy landscapes		
ロマンチックな	だけではなく、	消えゆく儚さも	あります。		
ろまんちっく		き はかな			
romannchikku na	dake deha naku,	kie yuku hakanasa mo	ari masu.		
romantic	are not only but also	a fragile feeling of fading away	have		
そのため	日本の	文学や	映像、	音楽にも	
	にほん	ぶんがく	えいぞう	おんがく	
sono tame	nihonn no	bunngaku ya	eizou,	onngaku nimo	
as a result	representing Japan	literary works	movies	and songs	
よく	登場します。				
	とうじょう				
yoku	toujou shi masu.				
in many	snow appears				

Photo courtesy by Shirakawa Village Office, Gifu Prefecture
写真提供：岐阜県白川村役場
しゃしんていきょう ぎふけんしらかわむらやくば

SNOW

3. Shirakawa-go in Gifu Prefecture is one of those particularly beautiful places where snow-covered thatched-roof houses.

岐阜県(ぎふけん) の 「白川郷(しらかわごう)」 は 雪化粧(ゆきげしょう) した
gifu'kenn no "shirakawagou" ha yukigeshou shita
Gifu Prefecture in Shirakawa-go snow-covered

合掌造(がっしょうづく)りの 集落(しゅうらく)が 特(とく)に 美(うつく)しい 場所(ばしょ)の 一つ(ひとつ) です。
gasshoudukuri no shuuraku ga toku ni utsukushii basho no hitotsu desu.
thatched-roof houses particularly beautiful places where one of those is

4. In Yokote City, Akita Prefecture, there is an event called "Kamakura" held during the Koshougatsu (Lunar New Year, January 14-16). People stack snow to create a snow chamber in which a water deity is worshiped. It's a traditional event with a history of about 450 years.

秋田県(あきたけん) 横手市(よこてし) では、 「かまくら」 と呼(よ)ばれる
akita kenn yokote shi deha, "kamakura" to yobareru
Akita Prefecture Yokote City in Kamakura called

小正月(こしょうがつ) (旧暦(きゅうれき)の 正月(しょうがつ)で、 1月(いちがつ) 14(じゅうよん) ~ 16(からじゅうろく) 日(にち))
koshougatsu (kyuureki no shougatsu de, ichigatsu juuyonn kara juuroku nichi)
the Koshougatsu Lunar New Year January fourteenth to sixteenth

に 行事(ぎょうじ)を 行(おこな)います。 雪を積(つ)み上(あ)げて 雪室(ゆきむろ) (雪(ゆき)のほこら) を
ni gyouji wo okonai masu. yuki wo tsumi agete yukimuro (yuki no hokora) wo
during there is an event held people stack snow a snow chamber

作(つく)り、 水神様(すいじんさま) を祀(まつ)ります。 約(やく) 450(よんひゃくごじゅうねん) 年もの
tsukuri, suijinn sama wo matsuri masu. yaku yonnhyaku gojuu nenn mono
to create in which a water deity is worshiped about four hundred and fifty years

歴史(れきし)ある 伝統的(でんとうてき)な 行事(ぎょうじ) です。
rekishi aru denntoutekina gyouji desu.
a history of a traditional event with it's

5. In Japan, it is thought that snow is a sacred thing that removes all debris. It is the inherited sensibility of the Japanese to feel sadness at the harsh but beautiful and fleeting fate of snow.

日本(にほん) では 雪(ゆき) は 神聖(しんせい)なものとされており、
nihonn deha yuki ha shinnseina mono to sarete ori,
Japan in snow is a sacred thing that

けがれを落(お)とす と 考(かんが)えられていました。 厳(きび)しい寒(さむ)さをもたらす
kegare wo otosu to kanngaerarete i mashita. kibishii samusa wo motarasu
removes all debris that it is thought at the harsh

けれども 美(うつく)しく、 雪(ゆき)が 儚(はかな)く消(き)えていく様(さま)に 切(せつ)なさを
keredomo utsukushiku, yuki ga hakanaku kiete iku sama ni setsunasa wo
but beautiful snow and fleeting fate of sadness

感(かん)じる。 これは、 日本人(にほんじん)が 大切(たいせつ)にしている 感性(かんせい)の 一つ(ひとつ) です。
kannjiru. kore ha, nihonnjinn ga taisetsu ni shite iru kannsei no hitotsu desu.
to feel it the Japanese the inherited sensibility of is

Based on the March 2022 issue of Season Highlights (text: IWASAKI Yumi).
2022年(ねん)3月号(がつごう)「シーズンハイライト」(文(ぶん)：岩崎由美(いわさきゆみ)) を元(もと)にしています。

Lesson Goal / レッスンゴール

Become a Snow Savvy 雪の通になる

English+ Japanese | English | Japanese

WARM UP ウオームアップ

Snow JapaNEEDS

KEYWORD キーワード

1.	大雪	*ooyuki*	heavy snowfall
2.	除雪	*josetsu*	snow removal
3.	白銀の世界	*hakuginn no sekai*	world of silvery white
4.	儚い	*hakanai*	fragile feeling, fleeting
5.	雪化粧	*yuki'geshou*	snow-covered
6.	しんしんと	*shinn shinn to*	the snow fall quietly
7.	幻想的	*gennsou'teki*	fantastical surreal
8.	かまくら	*kamakura*	Kamakura (igloo)
9.	伝統的	*denntou'teki*	traditional
10.	けがれ	*kegare*	impurity
11.	切なさ	*setsunasai*	sadness
12.	～の一部	*~no ichibu*	part of ...
13.	一方	*ippou*	on the other hand

ICEBREAKERS アイスブレーカー

1. Have you ever experienced heavy snowfall?

大雪を経験したことがありますか？
ooyuki wo keikenn shita koto ga ari masu ka?

2. What comes to mind when you think of "snowy landscapes," and how do you think it might differ from the snowy scenes described in Japan?

「雪景色」と聞いて、どんなイメージがありますか？ それは日本の雪景色とどんな違いがありますか？
"yuki'geshiki" to kiite, donnna ime-ji ga arimasu ka? soreha nihonn no yuki'geshiki to donnna chigai ga ari masu ka?

3. Do you have a favorite winter tradition from your own culture?

あなたの国の文化で好きな冬の伝統行事はありますか？
anata no kuni no bunnka de sukina fuyu no denntou'gyouji ha ari masu ka?

4. Is there anything specific from Japanese winter traditions that has caught your attention?

日本の冬の伝統行事で興味を持ったものはありますか？
nihonn no fuyu no denntou'gyouji de kyoumi wo motta mono ha ari masu ka?

WORK UP ワークアップ

Snow Discussion

DISCUSSION ディスカッション

Anna: How do Japanese people express the fact that it's snowing?

アンナ：日本人は雪が降っていることをどう表現しますか？

Coach: For example, the scene of snow falling quietly and incessantly is described as "*shinshin*," while the fluttering and swirling of snow are expressed as "*chirachira*" or "*hirahira*." Additionally, when snow falls from roofs or branches, it's described as a "*dosatt*" sound.

コーチ：例えば、静かに絶え間なく降る情景を表す「しんしん」、雪が舞い散る様子は「ちらちら」や「ひらひら」。あと、屋根や枝から落ちる雪は「どさっ」と表現しますよ。

Anna: I see. What expressions are used for different types of snow?

アンナ：そうなんですね。雪の種類にはどんな表現がありますか？

Coach: For instance, wet snow falling in large, petal-like clumps, resembling peony petals, is called "*botan* (peony)-*yuki*" or "*bota-yuki*." On the contrary, light, powdery snow is called "*konayuki*."

コーチ：例えば、牡丹の花びらのように大きなかたまりで降る湿った雪は「牡丹雪」や「ぼた雪」、反対にさらさらした細かい雪は「粉雪」と言います。

Vincent: Can you eat snow?

ヴィンセント：雪は食べられますか？

Coach: During the Heian period (late 8th century to late 12th century), there is an anecdote that aristocrats enjoyed shaved ice by pouring sweet honey over it.

コーチ：平安時代（8世紀末～12世紀末）には、貴族が削り氷に甘い蜜をかけてかき氷を楽しんだという逸話もありますね。

Mark: I want to experience "*yukimi-zake*," enjoying alcohol while gazing at the snow.

マーク：私は雪を眺めながらお酒を飲む「雪見酒」を体験したいです。

Vincent: Both are quite elegant, aren't they?

ヴィンセント：どっちも風流ですね！

Snow

WRAP UP ラップアップ

What I learned about Snow

NEW KNOWLEDGE 新しい知識

The Sapporo Snow Festival in Hokkaido is the most famous, attracting visitors from all over the world.

北海道のさっぽろ雪まつりはとても有名で、世界中からたくさんの人が訪れます。

I went to Hachimantai. This famous peak straddles Akita and Iwate prefectures, and the snow corridor was spectacular!

八幡平に行きました。秋田県と岩手県にまたがる名峰で、雪の回廊が素晴らしかったです！

Thai teams used to win the International Snow Sculpture in Sapporo for the third consecutive year.

さっぽろ雪まつりの国際雪像コンクールでは、タイのチームが３年連続で優勝しているんですよ。

Powder snow is ideal for people who ski or snowboard.

パウダースノーはスキーやスノーボードをする人たちにとって理想的です。

If I can take the *onsen* (hot spring) in the snow it would be good, snow helps to remove all debris and *onsen* helps revitalize the body and mind.

雪はけがれを落とすと言いますし、温泉は体と心を元気にしてくれますから、雪が降る中で温泉に入れたら最高ですね！

The combination of "*yukimi-buro*" (snow-viewing hot bath) and "*yukimi-zake*" (alcohol enjoyed while gazing at the snow) is pure bliss just to imagine.

「雪見風呂」と「雪見酒」のセットは想像するだけで極楽です。

In heavy snowfall regions, they scared people with tales of the "Yuki-onna" to caution them to return home quickly.

豪雪地帯では、「雪女」の話で怖がらせ、早く帰るよう戒めたのですね。

The folk tale "Kasa Jizo," about a poor but kind-hearted elderly couple living in a snowy mountain village who were blessed by *Jizo* statues they showed kindness, is heartwarming.

雪深い山間の村に住む、貧しくも心優しい老夫婦が、親切にしたお地蔵さまから福を授かったという「笠地蔵」の昔話は、心温まります。

The snow that has accumulated eventually becomes "meltwater," nourishing both the hearts and lives of people.

降り積もった雪はやがて「雪解け水」となり、人々の心と暮らしを潤すんですね。

Text: King RERMPARK & ICHIHIRA Mizuki　文：キング・ラームパーク＆一平 みずき

TRY STANDARD JAPANESE

雪が舞う

日本は雪がたくさん降る国で、国土の半分以上が豪雪地帯に指定されています。建物周りの雪かきや道路の除雪は、雪の多い地域では普段の生活に欠かせません。

一方、雪は何もかも覆い隠し、美しい白銀の世界をつくり出します。雪景色はロマンチックなだけではなく、消えゆく儚さもあります。そのため日本の文学や映像、音楽にもよく登場します。

岐阜県の「白川郷」は雪化粧した合掌造りの集落が特に美しい場所の一つです。

秋田県横手市では、「かまくら」と呼ばれる小正月（旧暦の正月で、1月14～16日）に行事を行います。雪を積み上げて雪室（雪のほこら）を作り、水神様を祀ります。約450年もの歴史ある伝統的な行事です。

日本では雪は神聖なものとされており、けがれを落とすと考えられていました。厳しい寒さをもたらすけれども美しく、雪が儚く消えていく様に切なさを感じる。これは、日本人が大切にしている感性の一つです。

Want to take a live lesson

日本語コーチになりたい方

Presented by

we languages

一般社団法人 スーパー日本語講師会 Super JAPANese Coach Association

01

tape recorder
テープレコーダー

A wooden battery-powered recording toy that can record and playback voices. The retro and cute design makes it suitable not only as a toy for children but also for interior decoration. kiko+ toys are made of high-quality European beech wood and are designed with the concept of safe and secure play in mind. Available in three colors: pink, blue, and yellow. 16,500 yen (tax included).

声の録音・再生ができる木製の電池式テープレコーダー。子どものおもちゃとしてはもちろん、インテリアとしても使えるレトロでかわいらしいデザイン。kiko+ のおもちゃは、ヨーロッパの良質なブナ材を使用し、安心安全に遊べることをコンセプトに作られている。ピンク、ブルー、イエローの3色展開。16,500円（税込）。

kiko+
キコ

PRICE 16,500 YEN

Page 3 ▶ Gift (Toy set : acorn shaped spinning top and Wooden Airplane) for one person.
おもちゃセット（どんぐりごまと木製飛行機）を1名様へプレゼント。

web
https://www.kukkia.jp/

02

You Are My Treasure Snood
キミはボクの宝物スヌード

A special snood made for cold-sensitive French bulldogs. The name of the product was selected from the "Words I Want to Tell My Dog" campaign conducted on the official Instagram. The front is made of brown boa fabric, and the inside is made of warm fleece fabric that is resistant to pilling. The lining is available in two colors, pink and London green. One size fits all, with an adjustable elastic rubber around the face. 7,700 yen (tax included).

寒さに弱いフレンチブルドッグのために作られた専用スヌード。アイテム名は、公式Instagramで募集した「うちの子に伝えたい言葉」に寄せられた中から決定した。表はブラウンカラーのボア生地、裏は温かく毛玉ができにくいフリース生地。裏地はピンクとロンドングリーンの2色展開。フリーサイズで、顔回りはゴムで調節可能。7,700円（税込）。

ComeUme Inc.
株式会社 ComeUme

PRICE 7,700 YEN

Page 3 ▶ Gift (pink) for one person.
1名様へピンクをプレゼント。

web
https://comeume.com/

03

Immersion Dripper SWITCH
浸漬式セラミックドリッパー スイッチ

This coffee dripper is made of Japanese Arita porcelain. This is an immersion type, in which hot water is poured while the switch attached to the dripper is raised, and the coffee powder is soaked in the hot water for a certain time before being extracted. When the switch is lowered, the coffee is released. It's easy to get a consistent flavor, allowing anyone to easily make delicious coffee. This dripper is suitable for making 1 to 4 cups of coffee. 4,180 yen (tax included).

日本の有田焼を使用したコーヒードリッパー。ドリッパーに付いているスイッチを上げた状態で湯を注ぎ、コーヒー粉を一定時間湯に浸してから抽出する浸漬式。スイッチを下げるとコーヒーが落ちる。均一な味が出しやすく、誰でも手軽に美味しいコーヒーが淹れられる。1～4杯用。4,180円（税込）。

HARIO Co., Ltd.

HARIO株式会社

PRICE 4,180 YEN

web
https://www.hario.com/

Page 3 ▶ Gift for two people.
2名様へプレゼント。

04

Hokkaido canola oil
北海道産なたね油

Edible oil made from canola seeds. This oil, produced from Hokkaido-grown canola seeds, is extracted using traditional pressing methods. It is free from any strong taste or aroma, making it versatile for use in everything from stir-fries to dressings. 600 grams, 972 yen. A new product, "Akamizu," made by roasting canola seeds over an open flame to retain its original color and distinctive flavor, is perfect for fried foods such as *karaage*, pork cutlets, and tempura. 600 grams, 1,026 yen. Both prices include tax.

ナタネから作られた食用油。北海道産のナタネの種子を、昔ながらのやり方で圧搾している。味や香りにクセがなく、炒め物やドレッシングなど何にでも使いやすい。600グラム、972円。ナタネを直火焙煎し、本来の色味と特有の風味が強く残る製法で作られた新商品「赤水」は、唐揚げやトンカツ、天ぷらなどの揚げ物にぴったり。600グラム、1,026円。どちらも税込。

Ota Oil Co., Ltd.

太田油脂株式会社

PRICE 972 YEN ～

web
https://www.maruta-shop.com/

Page 3 ▶ Gift (set of two)
for five people.
2本セットを5名様へプレゼント。